

## 口头传统方法对古英文诗句研究

**Heather Maring**

自Francis P. Magoun (1953) 关于盎格鲁撒克逊叙述性诗句中规律的研究文章发表以来，口头传统的研究方法在古英文诗词领域里就经历了许多转变，在这个过程中技术和运用上变得更复杂和多样化。早期对于Parry-Lord关于“公式(formulas)”和“主题(themes)”适合性的激动已经涉及定义和目标：不能满足于看到一个为自身利益存在的规律或主题，现在学者们也诠释和评估古英语诗句中“传统用语”和“典型场景”里所包含的非常细致入微的口头美学（参见Foley, 1990）。另外，关于口头之于文学出处的激烈讨论消退，人们现在倾向于认同规制化的口语文学系列这一概念，或者用一个稍微不同一点的意象来说，是由日耳曼口语和拉丁基督文学的修辞手法以及体裁上特定流派和诗句的混合（参见 Renoir 1988; O’Keeffe 1990）。从当代读者的角度来看，这些研究中的一个结果就是那些曾经被看做是令人费解的或因神秘感让人愉快的诗篇已经变得连贯而成熟：最佳的状态就是，通过口头传统的解读，这些文本被过滤，从略微弯曲的二维图像变为高科技的三维环绕立体声的体验。

除口语公式化的理论，古英语学者正借鉴一些方法去寻找解释和欣赏尚存诗集的美学活力，例如读者回应理论（Reader-Response theory），语言人种论（Ethnography of Speaking），民族诗学（Ethnopoetics），行为表现理论（Performance theory），以及内在艺术（参见，例，Howe 1993以及Doane 1994）。最近，John Miles Foley (2002) 呼吁学者们关注一个有前景的应用，即通过民族诗学的方法Dennis Tedlock (1972) 和Dell Hymes (1981) 发展出不同的诗句。民族诗学可以概括为文字和正式而副语言的特色，不论这种表现形式是生活表象的，还是已经被加密在文学媒介中的。在古英语领域中，唯一可用的“表演”必须重新从牛皮“脚本”上逐字译出，这样一来Hymes结构的方法更加适用。通过借鉴民族诗学，口头公式化理论，以及内在艺术，Foley开创了一种现代英语结构去翻译Beowulf的开场语，让这些从审美角度来讲富有含义的特征变得显而易见，成为半句（half-lines）、开场白、一个插入的故事、谚语，以及航海或者沉船的景象。希望这样的先例能激发类似的尝试。试想我们尽己所能将整个诗文集都能从民族诗学的角度重新配置、翻译！这样的项目无疑将从图像和听觉的角度将许多真知灼见结合于那些诗文掌控的传统模式开发的美学资源，同时培养进一步的研究和辩论。

至少，两种使用民族诗学的方法是显而易见的：一种会涉及创建引用显著口头传统线索的原始语言版本，另一种就是通过民族诗学翻译成现代英语。例如，一种对所谓“挽歌”（海员，流浪汉，妻子的哀叹，Deor，以及其它）的结构翻译（或者也许有更好的情



- O'Keeffe 1990                      Katherine O'Brien O'Keeffe. *Visible Song: Transitional Literacy in Old English Verse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Renoir 1988                         Alain Renoir. *A Key to Old Poems: The Oral-Formulaic Approach to the Interpretation of West-Germanic Verse*. University Park: Pennsylvania State University Press.
- Tedlock 1972                        Dennis Tedlock, trans. *Finding the Center: Narrative Poetry of the Zuni Indians*. Lincoln: University of Nebraska Press. Rpt. 1978.